

Tabla de contenido

Índice de tablas.....	7
Índice de ilustraciones.....	10
Índice de ecuaciones	11
1. Introducción.....	12
1.1. Premisas de trabajo	13
1.2. Objetivos.....	14
1.3. Estructura del trabajo	14
2. Marco Teórico.....	21
2.1. Contenido Generado por el Usuario (CGU).....	21
2.1.1. Antecedentes.....	21
2.1.2. Definición y características de CGU	28
2.1.3. Importancia y estudio del CGU	31
2.1.4. Importancia del CGU	32
2.1.5. Tipos de CGU: las RGU como nuevo género textual.....	44
2.2. La Localización	49
2.2.1. Orígenes.....	49
2.2.2. Definición.....	51
2.2.3. Características de la localización.....	55
2.2.4. Traducción vs. Localización	56
2.3. Traducción Automática	59
2.3.1. Definición.....	62
2.3.2. Tipos de TA	67
2.3.3. La posesición	101
2.3.4. Métricas de calidad de TAN.....	103
2.3.5. Orígenes y evolución de la TA	104
2.3.6. Reflexiones finales sobre TA	123
3. Análisis y resultados.....	125
3.1. Metodología	125
3.1.1. Corpus de reseñas bilingüe (Access)	127
3.1.2. Corpus monolingüe (Excel).....	129
3.1.3. Listas de frecuencias de WordSmith	132
3.1.4. Tablas para el análisis de la longitud de las reseñas	137
3.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus de reseñas sobre restaurantes traducidas con TA	139
3.2.1. Análisis cuantitativo de aspectos de localización en el corpus de reseñas de restaurantes.....	139
3.2.2. Análisis cualitativo de los resultados de la TA en el corpus de reseñas de restaurantes	142
3.3. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus de reseñas sobre hoteles traducidas con TA	154
3.3.1. Análisis cuantitativo de aspectos de localización en el corpus de reseñas de hoteles	155
3.3.2. Análisis cualitativo de los resultados de la TA en el corpus de reseñas de hoteles	159

3.4.	Comparativa de los resultados de los corpus bilingües de reseñas de restaurantes y de hoteles.....	178
3.5.	Comparativa de la naturalidad y autenticidad en las reseñas escritas originalmente en español.....	184
3.5.1.	Comparativa sobre la naturalidad y la autenticidad en el corpus de reseñas sobre restaurantes. Corpus monolingüe y bilingüe	185
3.5.2.	Comparativa sobre la naturalidad y la autenticidad en el corpus de reseñas sobre hoteles. Corpus monolingüe y bilingüe	193
3.6.	Observaciones análisis cuantitativo y cualitativo	201
3.7.	Análisis de relación entre la longitud de las reseñas y la calidad del resultado de la TA	204
3.7.1.	Parámetros de calidad utilizados	206
3.7.2.	Calidad de las reseñas de hoteles según su longitud	208
3.7.3.	Calidad de las reseñas de restaurantes según su longitud.....	210
3.8.	Observaciones análisis de la longitud de la reseña y calidad	212
4.	<i>Conclusiones</i>	214
4.1.	Trabajo futuro	218
5.	<i>Bibliografía</i>	220